

長篇連載專欄

免費中晝(下)

五、一支水龍頭ê 故事

第三個禮拜日，聚會ê人數koh增加-ah。照常，婦人教唱聖歌，我讀聖經講道，了後，koh請黃醫生講道。伊無講tú khia起來，kap前禮拜全款讀箴言第一章7節「敬畏耶和華是知識ê開端。」

伊講，真久以前，有一位原住民叫阿參到關山來買物件。Tī 路邊看tiòh一支公共自來水，真chē人排隊thèh水桶tī hit-pêng取水。伊想：「平地人真聰明，ē-tàng製造chit種方便ê機器供水，我若買一個tng去厝裡，以後太太就免hiah辛苦，落到深遠ê溪底phah水lah。」伊用手指水龍頭，問in講：「chit-ê物件tī toh thang買tiòh？」in回答講：「tī街上賣菜刀、鋸桶ê店就thang買。你就kā in講beh買水桶就ē-tàng-ah。」

伊果然chhōe-tiòh五金行，買一個水龍頭kap一條鐵管，就歡喜半行半走tng去厝裡。到厝，伊就tī豬舍角柱挖一個洞，kā鐵管插入，kā水龍頭裝上去，認為án-ne水就會自然流出來。工作做soah，伊到厝邊親鄉四界宣傳伊tī關山買tiòh自來水頭ê新聞，koh叫in帶水桶來裝水。隨時，聚集真chē水桶kap好奇ê人，大家用奇異ê目睭看這個奇怪ê新產品。伊大聲講：「大家注意，現在水beh來-ah！」伊將水龍頭tng來轉去，奇怪，水是按怎bē流出來？

大家真受氣地對阿參講：「你是按怎beh騙阮！」阿參急khai kui身軀汗chhōp-chhōp流，辯白講：「我tī關山的確親目睭金看這水龍頭流出水來，大概商人無良心，kā無好ê賣hō我，我明ā載一定換一個好ê tng來。」伊隔日koh再行三個小時ê路程，tng來到關山，chhōe-tiòh五金店，大罵主人一頓。經過主人查問詳情，說明水龍頭必須接tī有水源ê鐵管chiah有水流出來。阿參聽了chiah覺悟因為家己ê無知chiah開án-neê笑話。佳

哉，店主同情伊ê無知，kā水龍頭kap鐵管thèh轉去，將錢退還伊。」

黃醫生講：「進步神速ê現時代，知識爆炸，咱應該多多吸收知識，充實家己，chiah bē做出類似這種不智ê舉動。」

六、傳道得二甲良田

Tī 神應病院傳道二、三禮拜了後，我發現來聽道ê布農族人，有幾位少年人，in聽bat華語，m-koh大部份lóng是中年以上ê人，in會講幾句簡單ê日本話以外，華語全然m-bat。所以唱日語iah是華語聖歌，lóng無可能表達in對上帝ê感情kap心意。所以我請布農護士小姐為in翻譯簡單ê布農語聖歌。頭一首翻譯ê歌是台語聖詩第63首「真主上帝造天地」。

「真主上帝造天地，ē-tàng光ē-tàng暗，冥轉日，日轉冥，生成萬物功勞圓。」Chit首詩歌適合初信主ê人，歌曲是平埔調，優美動人，接近原住民口味。護士小姐翻譯說：「Manantuk, kai-oni mas dihanin, Hanian, ukka duma mahtu ka-uni。」

Tù-án-ni，我就開始用布農歌詞教in唱，因為是家己ê語言，in馬上就會曉唱，而且真大聲、熱情kā唱出來。禮拜日我tī病院主持禮拜以外，無久mā開始入山佈道。無論tī何處佈道，我lóng用chit首唯一ê布農聖歌教導in o-ló上帝。

二月日了後，我ê布農語進步-ah，我突然發現chit首歌翻譯有問題。因為布農族ê宗教只是屬tī原始民族ê精靈教，kan-na相信世上無數ê惡靈，in從來無拜神過，所以mā無「神」chit位詞。In 叫平地人所拜ê偶像做「A kia」。Án-ne護士小姐所翻譯「Manantuk Akia」ê意思就是「偶像親像是真正存在」。

Chiá"害！我反背摩西十誡ê第一條誡命。上帝講：「除了我以外，你bē-tàng有別ê神。」我所教ê歌，m-nā

無將原來o-ló上帝ê歌意表達出來，顛倒ài in高唱「偶像親像是真正存在」。我發現這天大ê têng-tá"以後，馬上就將「偶像」c h i t 句話換掉。用日本話ê「Kamisama」(神)來代替。Chit件tāi-chi以後，我koh一pái chhōe黃醫生商討，看有智識khai高ê人thang做翻譯。伊想來想去，最後想tiòh一個人，就是做警察ê「木下」先生。

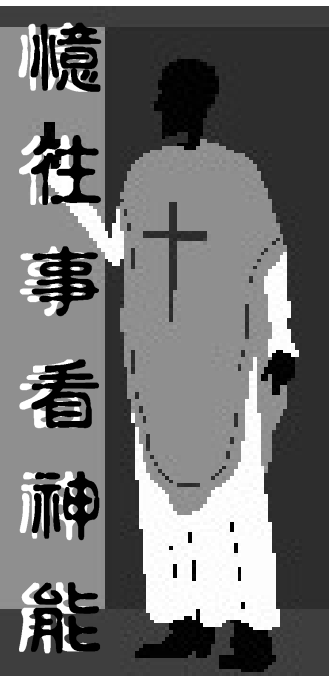
四十年前，布農族人ē-tàng做警員ê無chē。木下先生是當地siōng優秀、學識siōng高ê布農族人，不時為日本人做翻譯ê工作。醫生就馬上請「木下」先生禮拜日來做翻譯。果然受會眾ê歡迎。黃醫生進一步kā我建議講：「咱ē-tàng請木下先生辭去警察ê職業，專門做傳道ê工，帶你入山，為你翻譯。」

「但是警察ê薪俸chē，咱負擔不起ah！」我講。

「無要緊！我有辦法。我thang補償伊，送水田二甲hō伊，án-ne，伊大概會滿足，會答應chiah是。」黃醫生chiah-nih慷慨表示伊ê意見。阮kap木下先生商量，果然伊答應--ah。無久，木下先生辭去警員ê職位，全時間幫助我做傳道事工。

黃醫師一生慷慨事主，雖然伊已經轉去他家，m-koh對原住民ê貢獻，soah永遠留存。伊ê長子就是黃得福牧師，畢業台南神學院，現在tī美國牧會。(待續)

◎ 胡文池

本土社團控訴：
楊秋興縣長圖利通用拼音

長期以來，台語拼音siū" chē套，混亂情形造成老師kap學生ê學習負擔，mā增加出版社ê出版成本。因為án-ne，進前教育部bat開真chē時間邀集各派代表來討論拼音整合êtai-chi。最後，整合做部版「台羅拼音方案」，而且tī2006年10月14日由教育部以台語字第0950151609號正式公告使用。另外，教育部mā bat tī 2008年5月13日以台語字第0970082156號公文發文到各縣市要求配合使用。

各縣市中小學台語教學現場lóng配合教育部政策漸漸改用台羅拼音方案。Kan-nā高雄縣無顧教育部使用台羅拼音方案ê政策，刁工辦理通用拼音ê研習kap認證。

本土社團十gōa名代表bat tī 2010年4月22日前往縣府拜會楊秋興縣長。楊縣長面對各社團代表ê時，推sak講m知影高雄縣採用非教育部公告ê通用拼音，而且口頭答應停辦通用拼音研習kap認證。想bē到楊縣長sosh講白賊，當民進黨初選民調時間一過，tiòh露出真面目、刁故意製造台語拼音混亂。

表面上高雄縣辦理台羅拼音kap通用拼音二種招標案，m-koh實際上soah刁難台羅拼音、圖利通用拼音。譬如：台羅拼音第一擺招標案ê開標日期是99年3月12日，但是招標需求soah要求得標者ài tī 3月8日公布研習簡章、3月15日開始網路報名。Án-neê日期安排，目的tiòh是迫使台羅拼音流標。結果台羅拼音第三擺招標真正流標。

通用拼音招標案mā真正hō內定ê張淑芬等人借用中華語文教育基金會名義著標。這個基金會主要從事華語教學，並無台語認證研發kap預試ê經驗，án-ne mā ē-sai著標？縣府chiah-nih隨意ê評選標準kap過程實在hō人懷疑其中有利益輸送ê不法行爲！

對楊秋興縣長chit種欺騙本土社團、違反教育部公告ê政策kap圖利特定拼音方案ê行爲，本土社團嚴厲譴責，而且呼籲相關檢調單位應該主動調查內面不法ê刑事責任。

高雄縣政府回應：尊重各種
拼音，合法推行並無圖利通用

高雄縣政府為beh提升國民中小學本土語言專業素養，增進各級學校閩南語教學、文化傳承kap推廣，尊重包容各種拼音系統，鼓勵採用台灣閩南語羅馬拼音kap台灣閩南語通用拼音作夥實行。各校教師依專業選擇採用，積極配合教育部辦理師資培訓研習kap閩南語能力檢測。

高雄縣教育行政團隊秉持公平合理原則，秉公守法，作法符合法律規範，並無社團法人台灣羅馬字協會kap其他社團所講，圖利單一拼音方式，mā無違反教育部政策進行本土語言教育。基於尊重kap包容各種拼音系統，以及維護使用各種閩南語拼音教師ê專業自主權利，採用台羅kap通用兩種拼音ê閩南語檢測，符合教育部法令。

我怨恨家己ê存在
怨恨伊ê失望我無法度chih載
怨恨衝磅chhē底了後就激冰
怨恨據在che自專ê手
無分無會teh傷--人
怨恨光iā"-iā"-ê清彩ê天
我想beh家己擦銷
Ná hú-á hō 紙斷半雜色
按呢我就無koh
mā bē koh 怨恨
che chiāu-ùn ê 一致



/ 田岡良

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治 / 著

1-17 歹囡chhōan飼爸

台語êphái"(歹)kapbái，有tang時仔誠phái"(bái)分(別)。無聽人教示ê是「歹囡仔」，非非擅做、搶劫放槍是「歹人」；今年誠「歹運」，運途「真bái」，生理真「bái」足「歹」做，你ê心肝bē-bái、嘛bē做歹，伊生做bē-bái煞愛做歹，歹抑bái講kah亂紛紛，有影誠phái"(bái)分。

歹[chhōan飼爸]ê歹囡，敢真正歹囡？實在誠冤枉，應該是做人卡預顛，讀冊卡預顛，做事業卡預顛--niā niā，因為細漢著卡無順父母令，愛chhit-thō，大漢無出脫，只好留tiām父母ê身軀邊，kā父母款三頓、洗盥，飼父母ê擔頭算伊上有份，做一個真正ê孝子。

「歹囡chhōan飼爸」，好囡êgāu子弟走去toch？

做好囡êgāu子弟，有ê求取功名teh好過，管thāi伊父母tī厝裡leh liān-hōe，chit款子弟現此時是that-tó街，你敢beh！猶有一款真有孝，趁錢會曉寄轉去In兜，父母生活費款kah夠夠夠，可惜事業無開，見擺探望父母三、五分鐘著一去不回頭，按呢敢有效，敢有孝。上會o-ló得ê人是gāu閣有孝，hō父母好名聲，hō父母好命心bē痛。

做人父母ê你、我、伊，乖困著愛惜，預顛--ê嘛愛疼，無一定到尾仔上有孝，上kap你貼心--ê是彼ê歹囡。

※註解 (1) chhōan：串，串驚串著。(2) phái"：不好，壞。(3) bái：醜，不好。(4) 非非擅做：hui-hui sám-chò。(5) 預顛：han-bān，笨拙。(6) 無順父母令：無聽父母話。(7) 無出脫：沒出息。(8) 洗盥：sé-tīng。(9) toch：叨位。(10) liān-hōe：受罪。(11) that-tó街：滿街路。

1-18 Bai查某愛照鏡，歹命人愛看命。

愛súi是人ê天性，m管查甫、查某，大人、囡仔，逐家攏知影súi、bái是按怎分。

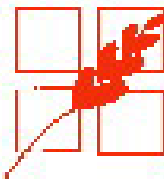
Beh知影家己有súi--bò，照鏡是一項簡單、方便、bē失真ê好方法，人人愛照，尤其是查某囡仔。照鏡會當看出家己ê真面目，浴間內khng一面大鏡，衫褲褪褪khit來，家己看家己，súi bái家己比，管伊肥、瘦、lò、矮，真實chiah是我ê，照鏡hō家己生出信心，chiah會愛自己。無信心ê人，逐日照鏡一直beh kap影星比，比bē贏，輸bē起，怨嘆家己，煞hō人著用「Bái查某愛照鏡」來keng-thé你。

人有好命kap歹命，人講天註定，不如家己拚，親情、朋友、厝邊、隔壁，攏是一面鏡，看別人想自己，啥麼著做，啥麼愛驚，行正道，認真做，好就感恩，bái就認命閣再拚，好命、歹命攏是命，哪著一定「愛看命」。

Bái查某愛照鏡，súi查某共款愛照鏡，上好是照出家己ê信心。

歹命人愛看命，看來看去同款歹命，不如家己拚，改變未來ê運命。

※註解 (1) Bai查某：醜女。(2) khng：放，擺。(3) lò：高個子。(4) keng-thé：比喻取笑。



陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：

陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMF P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528